

會計經典叢書

連環帳譜

蔡錫勇 編著

立信會計出版社



會計經典叢書

立信會計出版社

85
蔡錫勇 編著 郭道揚（版本提供）

連環帳譜



F231.4
C068

圖書在版編目(CIP)數據

連環帳譜/(清)蔡錫勇編著. —上海:立信會計出版社, 2009. 12
(會計經典叢書)

ISBN 978-7-5429-2426-1

I. ①連… II. ①蔡… III. ①會計方法 IV. ①F231.4

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2009)第 240191 號

策劃編輯 黃成良
責任編輯 黃成良
封面設計 周崇文

連環帳譜

出版發行 立信會計出版社
地 址 上海市中山西路 2230 號 郵政編碼 200235
電 話 (021)64411389 傳 真 (021)64411325
網 址 www.lixinaph.com E-mail lxaph@sh163.net
網上書店 www.shlx.net Tel: (021) 64411071
經 銷 各地新華書店

印 刷 上海申松立信印刷有限責任公司
開 本 787 毫米×960 毫米 1/16
印 張 14.75 插 頁 3
字 數 56 千字
版 次 2009 年 12 月第 1 版
印 次 2009 年 12 月第 1 次
印 數 1—3100
書 號 ISBN 978 - 7 - 5429 - 2426 - 1/F · 2121
定 價 31.00 元

如有印訂差錯,請與本社聯系調換

本書由上海市教育委員會重點學科建設項目（J51701）資助



蔡錫勇

《會計經典叢書》編輯指導委員會

指導委員會

主任委員 葛家澍 郭道揚

委員 (以姓氏筆畫爲序)

于玉林 王慶成 王鬆年 成聖樹 吳水澎

湯雲爲 張文賢 張以寬 楊宗昌 蓋地

常勛 傅磊 裘宗舜

編輯委員會

主任委員 邵瑞慶

委員 (以姓氏筆畫爲序)

李穎琦 邵軍 曹惠民 張維賓

總序

組織中外會計經典著作與普及性會計讀物出版，是潘序倫先生創立的立信會計事業的重要组成部分，歷史上的「立信會計叢書」影響海內外，已為推動華夏會計事業的發展作出了杰出貢獻。為向中華人民共和國六十週年大慶獻禮與紀念中國會計改革三十年，立信會計出版社特製定宏偉計劃，隆重推出《會計經典叢書》（以下簡稱《叢書》），擬在今後相當長的時期內，分期、分批系統出版在世界會計發展史上具有一定學術地位的名人名著，以最終形成具有傳世意義與珍藏價值的系列會計文化精品，為全球會計界樹立起一座金字塔。

人類社會的會計事業有着悠久而偉大的歷史，它的發端期與遠古文化、藝術，以及原始算術相一致，在其起源之際所顯示出來的管理功能，便與解決人類生存及發展問題至為密切相關，由此，它創立了自己的偉大歷史起點。在進入「財產社會」及至其後的「產權社會」後，會計在維護和保障公共權益與私家（或公司）權益中的作用越來越突出，在經濟控制中的基礎性地位越來越重要，這正如馬克思所講：「過程越是按社會的規模進行，越是失去純粹個人的性質，作為對過程的控制和觀念總結的簿記就越必要」，因此，簿記對資本主義生產，比對手工業和農民的分散生產更為必要，對公有生產，比對資本主義生產更為必要。」近、現代會計發展的歷史事實證明了馬克思這一光輝論斷。作為現代市場經濟管理控制基礎的會計，當今已被人們看作實現社會經濟可持續發展的基本保障，其作用又回歸到與維護及保障人類的生存發展相關的方面，這已成爲當今人類必須正視的一個問題。當然，會計控制的作用不僅僅顯示在強化經濟管理工作方面，而且更為突出還表現在科學思想發展與會計理論、文化建設方面。先進的會計思想和科學的理論一直持續影響着會計學與會計工作的發展，這也是現代會計學之所以成爲交叉科學與邊緣科學的重

要原因。盡管它作為一門科學的研究成果成書時間較之其他科學為晚，然而，近代社會以後，會計經典之作的產生與發展却展現出後來者居上的演進態勢，尤其是在現代社會經濟、政治、文化，以及在現代科學技術發展的推動之下，以會計理論與實務研究為中心的領域不斷拓展，以會計、審計和財務管理為基本內容的理論與方法技術體系已經形成，會計學已在科學羣體中獨樹一幟，其經典論著層出不窮，熠熠生輝。

弘揚會計學的歷史發展成就是一代又一代會計學者應承擔的重大責任，整理出版會計著作精品是履行這一責任的重要體現，《叢書》出版目標正是根據這一點確定的。一方面《叢書》編委會將盡職盡責地做好這項工作，確保以上乘的質量、持之以恆地出版這套《叢書》；另一方面也企盼來自各個方面的支持，在著作遴選、修訂與出版等方面做到群策群力，以實現《叢書》出版所預期的目標與擴大它的世界影響。

一四九四年，意大利文藝復興時期著名會計學家盧卡·帕喬利的力作《算術、幾何、比及比例概要》（潘序倫先生譯為《數學大全》，以下統一用此名）一書出版，極大地影響到整個歐洲，成為歐洲數學發展史上的輝煌篇章。《數學大全》的第三卷第九部第十一篇論題為《計算與記錄要論》（葛家澍教授譯為《簿記論》，以下統一用此名）。《簿記論》是系統研究簿記學的歷史起點，它的問世開闢了人類會計發展的新时代，是會計學建設發展史上的里程碑，它的影響極為深遠，其意義是世界性的。《叢書》在原譯中文版本的基礎上，通過再次校譯與訂正，作為首批經典著作推出，它對整套《叢書》的出版具有奠基性意義與作用。《簿記論》一書很值得每位會計學者和工作者珍藏與反復研讀。

一九〇五年（光緒三十一年），蔡錫勇的《連環帳譜》於湖北官書局鐫刻刊行，它開創了中國會計專著撰寫與出版之先河，真正是「破了天荒」（楊時展教授語，一九九二年），從根本上改寫了中國幾千年來，會計無專書、專文問世的歷史。在當時，這部書的出版不僅迎合了張之洞在湖北創辦各類實業乃至軍工業對改進中式簿記的要求，而且以其引進與改良思想為啓迪，揭開了二十世紀初期改良與改革中式簿記的序幕，是中國會計學建設史上的重大歷史事件。應當注意，蔡錫勇引進先進簿記原理及其技術所堅持的結合「中土實際」的思想，旨在西為中用，故他通過精心

編譯進行的再創作自始至終顯示了這一精神。他用借貸基本原理，設例解釋中式簿記中的「一收、一付」和「一該、一存」的原理，體現了「洋爲中用」，指引了改良中式簿記的大方向。目前，《連環帳譜》這部上、下兩冊的綫裝書，在海內外僅存孤本，此次立信會計出版社通過拍照與精心設計，完好保持了它的原貌，顯示了原書古樸的風格。《叢書》編委會深信這部書出版之後一定會得到社會各界的重視，既珍視它的歷史價值，而又在比較研究中充分發揮它的現實應用價值。

美國著名會計學家A·C·利特爾頓的名著《一九〇〇年以前會計的演進》，是二十世紀三十年代以後對世界會計界發生深刻影響的會計歷史論著，它開創了史論與史証相結合系統研究會計、審計問題的嶄新格局，具有很高的研究參考價值。雖然我國會計界多年來一直在策劃翻譯出版這部書，但由於多種原因未能實現這一計劃。這次，《叢書》編委會決定把翻譯出版這部值得研讀與收藏的論著列入規劃，並確保提高翻譯水平與出版質量，爲中國會計界獻上一份厚禮。

一九〇七年，留日學者謝霖與孟森合著的《銀行簿記學》一書，是繼《連環帳譜》之後，第二部試圖通過引進西式簿記引導中式簿記進行改良的著作。這部書以銀行簿記爲改良目標，其研究的切實性與可操作性很強，故它對於推動我國三四十年代所興起的改良與改革中式會計運動具有直接作用。河北楊汝梅的《無形資產論》是他一九二六年在美國密歇根大學的博士學位論文，論文具有一定創新價值，一度在美國廣爲引用，是中國人在世界會計界產生影響的第一部著作。這部書曾被施仁夫先生譯成中文，譯名爲《商譽及無形資產》，這次出版經過仔細校譯，也將以嶄新面貌出現在讀者面前。同時，圍繞二十世紀三四十年代中國的改良與改革會計之爭，《叢書》還再版了潘序倫與徐永祚先生的代表作。

《會計經典叢書》是一項永久性的出版工程，通過它既能夠展示數百年來中外會計學術演變與發展的歷史路徑及其運行規律，也便於廣大會計學者與工作者全面而系統地研究會計學術、實務問題，以達承前啓後，繼往開來，持

續進行求實創新之效果。《叢書》編委會誠望會計學者、會計教育者、會計實務工作者，以及其他方面的讀者參與《叢書》的策劃與對會計經典著作的遴選，並對持續出版這套《叢書》提出寶貴意見。我們認為，這項工程既是中國也是世界會計界共同的事業，它的每一步都需要來自會計界及其他方面力量的推進。

《會計經典叢書》編委會

二〇〇九年十二月

前言

郭道揚

蔡錫勇先生所著《連環帳譜》，是中國出版的第一部研究借貸複式簿記的專著，它在我國近代會計發展史上佔有重要地位。蔡錫勇，字毅若，福建龍溪人。青年時代曾留學日本，對於英文、數學等尤為精通，也是我國速記術的發明家。蔡氏赴日留學歸來，曾隨同陳荔秋出使美國、秘魯、日本三國，對於西式簿記之術有一定了解。歸國後，蔡錫勇先生在電局任事期間，開始着手研究簿記之術，其後，赴湖北入張之洞幕，乘辦公之餘，博覽海外群書，研究西式賬法妙處，撰成《連環帳譜》一書。《連環帳譜》歷經數載研磨，始告殺青，此乃心血之作。然到光緒二十二年蔡錫勇病逝，此書尚未問世。此後，其子蔡璋繼父遺志，再度考察「書計」之事，為父校訂《連環帳譜》一書，終至光緒三十一年冬，由湖北官書局鐫版刊印，自此，蔡公之作始與世人晤面。

一、撰寫《連環帳譜》之目的

中國產業落後於西方，欲辦產業，非得改良會計不可。蔡錫勇之子蔡璋雲：「竊見司會計者，繁而寡，要見者，目眩而神迷，非口而指之，漫無端緒，而宦途新舊之際，勾稽財用，常至累月，踰時繆繞而不可爬梳。」無論官方、民間，對賬目的處理都較雜亂，缺乏科學性。要管好產業、家業和國家財政，就必須改變會計的落後面貌，這是蔡錫勇撰寫《連環帳譜》的思想基礎。再從國外的情形考察，凡善理財者均精於會計。蔡錫勇指出：「連環賬法創自意大利國，歐美兩洲經商者，無不效之。」其子蔡璋曰：「其游歐洲之時，見意人精計算，條分縷析，鉤檢井井，以制官用，以庀家計。大而集會之公司，小而一家之生業。如絲之析，而益紛，而引其緒，未嘗紊也。夷考其諸國局廠所用，大率範圍於此。」通過介紹引進外國之先進簿記法，以改良中國之會計，這是蔡氏撰寫《連環帳譜》的基本指導思想。花縣湯

金鑄跋曰：借貸複式賬法「歐美商學家皆奉爲圭臬，無論若何巨款，悉能錯綜交互，朗若列眉，既無錯漏之虞，且杜欺隱之弊，盈虧豐歉，一目了然，記賬之法，莫妙於此。觀察擇其最精之本譯之，參以中土要理，撰成此書，嘉惠後人，良非淺鮮。」取西式簿記之精華，補中式簿記之短處，既行引進之舉，又有承前之志。中西結合，設計實例加以說明，其內容充分體現了改良中式簿記之精神。

二、《連環帳譜》一書的基本內容

《連環帳譜》分爲上下兩冊。全書除對「連環賬法」的總說明——「連環賬凡例」這一部分之外，共分設三例進行具體解說。上冊所舉第一例題，分作五卷列示。第一捲爲設題，列舉「陳李號」所辦工廠三月來所發生的賬目，共計六十筆，故卷首曰「設題六十則」。作者以這一部分作爲介紹連環賬法的基礎，第一例便是圍繞着這六十筆業務加以說明的。其餘四卷，前三卷分別列示流水簿、匯清簿、總賬簿的登記方法與它們之間的轉記關係。最後一捲爲期票表與匯票表的編制，作爲清算銀錢之依據。

下冊則以某一經營棉花、棉紗、棉布的商號爲例，繼續解說連環賬法。兩例所舉均爲正月至三月所發生的業務，對賬目的處理方法相同，只是在賬簿設置方面有所不同，前者保留了匯清簿，而後者取消了匯清簿。與第一例相比，二、三例增設了銀錢簿與錢款雜用簿，體現了「多種日記賬」的核算形式，故較第一例有一定的進步。

當然，綜觀《連環帳譜》全書，還可以看出作者對不同類型業務的舉例亦各具特色，工業與商業的業務經營活動過程不同，故在連環賬法的具體運用、設例表述方面又有所區別。可見，作者分別不同情況列舉實例，其目的依然在於推行連環賬法，實行改良爲中式會計。

三、《連環帳譜》中的賬簿設置

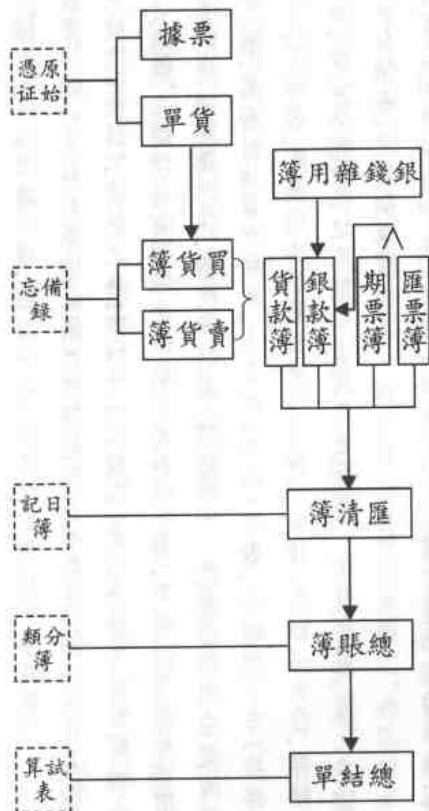
從《連環帳譜》中所介紹的賬簿組織可見，作者力求把中、西「三賬」結合在一起加以說明，便於人們領會連環賬法。第一類賬簿，中式簿記稱之爲「草賬」，而西式簿記名曰「備忘錄」。作者在「連環賬凡例」中指出，這一類賬設有

買貨簿、賣貨簿、銀款簿、錢款雜用簿、期票簿、匯票簿，以及貨款簿等。作者還指出，此類賬簿的特點在於對經濟事項的內容的反映力求詳盡，如在買貨簿中反映棉花購進的記錄，應當「載明某號、某等棉花幾包，每包若干觔，每百觔價若干，加行用挑力若干或扣行用若干，照來單逐一列明或將原單粘於貨單簿內編一號數，亦可統言之為一單。入賬時則言，某日買某號棉花一單。最為簡便。」其賣貨簿之記法大體與此相同。而貨款簿則是根據買貨與賣貨兩簿加以整理轉記的，前者力盡其詳，而後者則力求簡略，以便由此轉記於匯清簿。「須立銀款簿一本，專記現銀出入」，用於掌握銀錢收付和結存之數。匯票簿專記收匯之銀錢，期票簿則專記出匯之銀錢。以上為基礎賬簿。

第二類是日記賬的設置，即中國傳統所用的日流，在《連環帳譜》中則稱之謂「匯清簿」。匯清者，即將銀款、貨款和票款三簿之賬目統匯於此，以便集中清算和歸類轉記。此簿遵照「有該即有存」的原則處理賬目，猶如西式簿記遵照「有借必有貸」之原則一樣。由於「匯清」之後，款目明晰，以之登記總賬可無錯誤。

第三類為總賬簿之設置。賬中之分戶原理採用西式簿記的基本做法，但其科目名稱仍然保持中式傳統做法，如對往來賬目，或稱之為「天號」、「地號」，或稱之為「甲號」、「乙號」。此賬由匯清簿整理過入，按戶歸類，與西式簿記總賬作用完全相同，而與中式傳統之總清簿有明顯之區別。尤其進步者，是蔡氏將國外習用之「借貸平衡試算表」引進到賬簿組織之中，該試算表附於總賬簿之後，蔡氏稱其為「總結單」。此單亦沿用中式傳統做法，採用一字排列法，上列各該之數，下列各存之數，其合計清算之結果，上方之「共該」之數，必然與下方「共存」之數相等。凡相等者，則證明本期賬目處理無誤；凡不等者，則表明本屆賬目處理有誤。這種「有該必有存，存該必相等」的原則，是蔡錫勇將西式簿記的「有借必有貸，借貸必相等」之原則引進運用之結果。由此可見，蔡氏在《連環帳譜》中所編之「總結單」，其性質亦與西式「資產負債表」之編制原理相同。

以上這種中西賬簿設置法相結合而形成的賬簿組織系統，是一種改良形態的賬簿組織系統。這個系統可用簡圖表示如下：



如前所述，作者在三例之中，所設賬簿又有所不同，第一例為三賬一單之設置；第二例增設了銀款簿和銀錢雜用簿，採用了多種日記賬的核算形式；第三例則取消了匯清簿的設置，在歸類轉記方面進行了簡化。從此三例的變化中可見，作者不僅對十五世紀末帕喬利所介紹的複式簿記法有一定研究，而且對十五世紀以後，西歐各國對賬簿組織的改進，以及對平衡試算原理的改進運用也有了一定研究。

四、《連環帳譜》中所介紹的記賬方法

何謂「連環賬法」，其原理妙處何在？對於這一問題，作者在開篇之時便有明確回答：「連環賬法創自意大利國，歐美兩洲經商者，無不效之。其妙處在一收、一付、一該、一存，凡貨物出入，經我手者，必有來歷去處，我該即彼存，我收即彼付；彼該即我存，彼收即我付，無彼我之可指者。如買物則物該銀款，銀款存某物，所謂連環也。」此乃是對有借必有貸，借貸相連環複式記賬原理形象而通俗的解釋。論其賬理，作者又雲：「結賬時，所該必與所存相

符，如有不符，即是錯誤，極須查明更正。」以存、該是否平衡來檢查賬目處理的正誤，正確者，可加以肯定；錯誤者，可隨時更正，以求核算正確，這便是連環賬法的奧妙所在。『至總結時，或半年一總結，或一年一總結，以買棉之價及局用之費，與售布之價比較，多者為盈，少者為虧。其盈虧之數又必與我欠人者及人欠我者對除外所餘之數相符，則毫無錯誤。』這種賬目處理的連環性，影響盈虧計算的連環性。若不按複式賬法處理賬目，便不能達到勾連環結，故連環賬法之奧妙在於複式記賬也。

在《連環帳譜》的凡例中，作者始終考慮到變洋法為中法的問題，對於西式簿記之優越處，盡可能加以吸收；而對於中式簿記傳統做法中的優越處，又盡可能地加以保留，用此法則設置賬譜，以適合東方人之習慣。這是東方人最初引進西式複式簿記時尤其注意的一個問題。如賬頁之設計，作者保留了中國人習慣運用的「垂直型賬頁」，並沿用了中國傳統的稱號上收下付和上該下存。作者的用意是把收、付、該、存與借方、貸方統一起來，將借方確定為收與該，列於垂直型賬頁之上方，而將貸方確定為付與存，列於垂直型賬頁之下方，這樣，在記賬符號的運用上，使中西一致起來，從而解決了賬譜設計中的一個重要問題。《連環帳譜》曰：「凡收貨、收銀之人，曰某人該貨款、該銀款；凡付貨、付銀之人，曰某人存貨款、存銀款。故我買某號之貨，曰貨款該某號；我賣貨與某號，曰貨款存某號。」這種處理法則較好地將中西各自習用之法統一起來。其中關鍵在於變單式記錄為複式記錄。單式記錄者，無連環之結果；而複式記錄者，必循連環之法則，這是把複式記賬稱為連環賬的基本道理。

五、對《連環帳譜》之評價

蔡錫勇所著之《連環帳譜》，既是我國出版的第一部介紹西式複式簿記的專著，也是第一次立足於中西賬法相結合，以達到改良中式會計目的之創舉。它是西式複式賬法引進的先導，是後來中式簿記改良的先聲，它對於推動我國近代會計的發展是具有重要意義的。然而，《連環帳譜》一書也明顯地存在着不足之處。一則，作者所介紹的賬法，主要立足於十五世紀末帕喬利所介紹的意大利早期運用的複式簿記，其賬法尚停留於平衡試算表的編制階段，

而這種賬法在歐美各主要國家的進一步發展，本書却未作進一步的介紹，這就使得《連環帳譜》一書所述內容有一定的局限性；二則，作者在設例具體介紹中，過於遷就中式會計的傳統做法，甚至把一些比較落後的東西保留下來，如舊式的賬簿格式、繁雜的中式數碼，以及比較繁瑣的書寫方法等等，這樣便使該書對先進簿記方法的介紹也具有相當大的局限性。《連環帳譜》一書所存在的這兩個主要問題，是它所介紹的簿記方法當時還不能被工商業界所瞭解、所接受的重要原因之一。換言之，由於作者對中式簿記改良的不徹底，使得《連環帳譜》一書所產生的影響，僅僅局限於會計學界，而對實業界幾乎未發生直接的影響。

二〇〇九年十二月

《會計經典叢書》已出版著作目錄

書 名

作 者

《簿記論》

盧卡·帕喬利

《連環帳譜》

蔡錫勇

《銀行簿記學》

謝 霖

《無形資產論》

楊汝梅

《高級商業簿記教科書》

潘序倫

《改良中式簿記概說》

徐永祚